

Tonatiw iwan meetstli

EL SOL Y LA LUNA

R. H. BARLOW y VALENTIN RAMIREZ

EL texto que aparece aquí fué dictado al Sr. Barlow en 1949 por Valentín Ramírez, indígena de Miahuatlán, Pue. Fué publicado por Barlow en *Mexibcatl itonalama* en 1950. Este pequeño periódico en mexicano, que llegó a circular en varios pueblos de los estados de México, Morelos y Puebla, fué uno de los muchos esfuerzos de dicho investigador por continuar la vida de la lengua náhuatl. Se reproducen aquí una traducción inédita de Barlow y Ramírez y el número original del periódico en que primero apareció dicho mito.

EL SOL Y LA LUNA

Cuento

Se cuenta aquí en San José Miahuatlán (Puebla-Kwetlaxkoapan) cómo se hicieron el Sol y la Luna.

Se dice que había una señora ya grande que tenía dos hijos; la vieja crió a los hijos con abejas chicas, abejas zancudas y abejas nalgonas que iba a coger al monte.

Un día los hijos preguntaron a su madre: "¿Por qué siempre va usted al monte por nuestra comida y no se la busca aquí en el caserío? Ya no queremos comer abejas chicas, abejas zancudas y abejas nalgonas". La madre respondió: "Ahora ustedes comerán, y comerán lo que traigo".

Esta señora diariamente iba al monte, y diariamente traía únicamente la comida. Las abejas chicas y demás comida les hervía para sus hijos. De esa manera los iba criando.

Otro día, cuando los hijos ya habían crecido más, y su madre había salido al monte, se estuvieron platicando los hijos, el mayorcito y el menorcito. El mayorcito dijo: "Adónde va nuestra señora madre todos los días? Dijo el menorcito: "Mañana le seguiremos las pisadas a nuestra señora madre. De esa manera sabremos qué es lo que va a hacer

allá al monte". "Está bien, de esa manera lo haremos", dijo el mayor.

Al día siguiente, la madre les dijo a sus hijos: "Hijos míos, yo voy a salir a buscar la comida de ustedes, espérenme aquí". "Bueno, mamacita" dijeron los hijos. Ya que había salido la madre, detrás salieron los hijos; fueron siguiendo las pisadas. Llegaron hasta la arboleda espesa. Al pie de un peñasco encontraron a su señora madre. Allí estaba sentada en frente de un venado. La señora y el venado platicaban. En seguida regresaron los hijos.

Nunca habían sabido (éstos) quien fué su padre. Los hijos vinieron platicando. Se preguntaban "Acaso el venado (será) el amado de nuestra señora madre? (será) acaso nuestro padre ese venado? Así dijo el niño mayor. El niño menor dijo: "Tres veces vamos a espiar; y si todas las tres se está platicando nuestra señora madre con el venado, mataremos al venado". "Todavía no podemos; vamos a crecer un poco más". Así dijo el hijo mayor.

Llegaron a su casa los hijos; pusieron una gran fogata con leña de encino; luego que hubo brasas, empezaron a escaramuzar; el primero tomaba las ascuas con la mano, y no se quemaba; y el otro, el que atrapaba las ascuas con la mano, ése sí se quemaba; todo a los dos hijos de ese modo les pasaba.

Cuando por tercera vez vieron a su señora madre hablar con el venado y ellos también ya habían crecido más, se platicaron, y dijo el hijo mayor: "Hemos de matar al venado y a nuestra señora madre. Nosotros huiremos. Yo me volveré sol, y tú te volverás luna". Contestó el menorcito: "Está bien. Me vestiré de mujer, como mi señora madre; con lo que chasquearé al venado. Y cuando yo agarre al venado por las manos, tú le darás en la cabeza. De esa manera mataremos al venado. Quitaremos la piel del venado, la llenaremos de aire, la inflaremos. y la llenaremos de abejitas madres, abejotas madres, de nalgonas madres y de jicotas madres, con las que morirá nuestra señora madre también cuando vaya a visitar al venado y quiera platicarle."

Pasaron algunos días y los hijos dijeron: "Madrecita, ya hemos crecido, y ahora queremos nosotros ir a buscar nuestra comida. Usted nos ha criado y hoy nosotros traeremos tu comida. Mañana saldrá usted." Dijo la señora: "Está bien, hijos míos. Salgan ustedes hoy, y mañana saldré yo."

Salieron los hijos. El menorcito cargó con el vestido de su madre, se lo puso y se sentó allá donde sale el venado. El otro hijo se escondió entre los árboles con un gran cuchillo en la mano.

El menorcito justamente así como su madre estaba sentado. En

seguida salió el venado, y se le presentó al menorcito. El menorcito cogió las manos del venado, e inmediatamente se acercó su hermano que estaba escondido entre los árboles. Le dió con el cuchillo y degolló al venado. Después quitaron la piel del venado; la cosieron; la llenaron de aire; la inflaron; le cosieron la cabeza del venado; la llenaron de abejitas madres; de abejotas madres, nalgonas madres y jicotas madres, y dejaron parado el venado muerto. El venado muerto se veía precisamente como venado vivo.

Luego regresaron los hijos y quedaron de ir a ver si acaso moría su señora madre con los bichos que habían metido en el cuero del venado.

Llegaron a su casa; entregaron la comida y se acostaron. Al día siguiente salió su señora madre y ellos la siguieron por detrás. Cuando la señora se le presentó al venado, comenzó a platicarle y viendo que el venado no contestaba, la señora sacudió al venado. El venado cayó al suelo y se desató el interior del cuero. Inmediatamente fueron saliendo los insectos, abejitas madres, abejotas madres, jicotas madres y nalgonas madres; y picaron a la señora; y a causa de ello la señora vieja murió.

Todo lo vieron los hijos, y en seguida volvieron; llegaron a su casa y luego pusieron una gran fogata; el hijo mayor dijo: "dijimos que yo sería sol y tú serías luna. Me haré para atrás para coger vuelo y pasaré volando para coger la leña ardiendo con la que me volveré sol; tú te harás para atrás y cogerás volando los carbones calientes con los que podrás volverte luna." "Está bien", dijo el menor.

Luego retrocedió el hijo mayor y venía para coger la leña ardiendo, pero no la cogió; se asustó porque el fuego estaba muy caliente; en seguida le dijo a su hermano: "Prueba tú". El menor reculó y luego pasó volando cogiendo al paso la leña ardiendo y subió al cielo. Entonces se avergonzó el hijo mayor; otra vez retrocedió y agarró al pasar los carbones encendidos, y subió al cielo.

Se dice que se volvió sol el menor, y que su hermano mayor se volvió luna. Por ser los cuernos del venado largos, se los llevó de recuerdo. Por eso se ve la luna con sus dos cuernos.

mexihkatl itonalama 10 cts. ixtlawapan.

el periódico del mexicano 25 cts. altepepan.

Registrado como artículo de 2ª clase en la Administración de Correos de México 1, D. F., con fecha 25 de Septiembre de 1950

No. 24.

20 octubre 1,950.

TONATIW IWAN MEETSTLI

sasanilli

motlapowillah nikan san xosen miawatlan, (puebla) kwetlaxkoapan, in kenin omochiwkeh tonatiw iwan meetstli.

mihtoa nelli oyek se tenantsin* ye lamaton, okimpixkeh ome texoxokowan;* in lamatsin okinmiskaltihkeh texoxokowan san ika pahpayameh *, tlehtletsin* iwan mimiawatl* in okonanayah kwawtitlan.

se tonaltika in xoxokohmeh okitlahlanihkeh innantsin: "tleka nochipa timowika kwawtitlan ipampa in totlakwal iwan amo timotemoilia nikan kahkalpan? akmo tiknekih tikwaskeh pahpayameh, tlehtletsimeh iwan mimiawameh". in tenantsin okinnankilihkeh: "axkan ankikwaskeh iwan ankikwaskeh tlen nikwalika".

inin tenantsin momostlah owilaya ompa kwawtitlan iwan momostlah okikwalikayah san yewa in tlakwalli; in pahpayameh iwan okseki tlakwalli, okinposoniliayah in texoxokowan. ihkion omoskaltihtiyah.

okse tonatiw, ihkwak in xoxokohmeh okachi ye omoskaltihkeh iwan innantsin omokixti kwawtitlan, omotlapowilihkeh in xoxokotsitsin: in tiachkatsintli* iwan tsoyotsintli* . in tiachkatsintli okihto: "¿kampa yawi tenantsin momostlah?" okihto in tsoyotsintli: "mostla man tikikxitokakan tonantsin, ihkion tikmatischeh in tlen onaiwa kwawtitlan". kwalli ka, ihkion tikchiwaskeh"; okihto in tiachkatl.

mostlatika, in tenantsin, okinmilwi ixoxokowan: "noxoxokowan, nikisas nikteemotin anmotlakwal, xinechchiakan nikan". "kwalli tonantsin", okihtoheh in xoxokohmeh.

in ye omokixti in tenantsin, tlakwitlapan okiskeh in xoxokohmeh, tlaikxitokatiahkeh. oasitoh tsallan in telawak kwawyo, itsintlan se texkalli, okinextihkeh innantsin, ompa yewalo-

tok ixpan se masatl; in siwatsintli iwan masatl omotlapowilia-yah. niman omokwepkeh in xoxokotsitsintin, in aik okimatkeh akin intahtsin oyek. in xoxokohmeh owalmotlapowilihtiahkeh, omotlahlaniayah: "¿kwix in masatl tonantsin itlasohtsin? kwix in totahtsin yewa in masatl?" ihkion okihto in xokokoneti achi weyi; in tsoyokoneti okihto: "yexpa tinakastlahiakiweh, iwan tla nochi in yexpa motlapowilia in tonantsin itlan masatl, tikmiktiskeh in masatl". "ayamo tiwelitih, man timoskaltikan ok tepitsin"; ihkion o'kihto in tiachk'akoneti.

osikoh inchan in xoxokotsitsin, okitlahihkeh weyi tleti ika awakwawitl; niman in oyek tlekyotl* noso tlexochtli, opehkeh kimotlahlakaliliah; in okachto okanaya tlekyotl ika ima, amo omotlahlatiaya; iwan in okse akin okitsakwiliaya in tlekyotl ika ima, inon kema omotlahlatiaya; nochi in ome xoxokotsitsin impan ihkion omochiwaya.

ihkwak ika yexpa okittakeh innantsin motlapowilia itlan masatl, iwan yewan noihki okachi ye omoskaltihkeh, omotlapowilihkeh iwan okihto in okachi weyi xokoti: "tikmiktiskeh in masatl iwan tonantsin, tewan ticholoskeh; newa nokwepas tonatiw iwan tewa timokwepas meetstli". otlanankili tsoyotsintli: "kwalli ka, newa nosiwatlakentis kemen nonantsin, ika nixitlapololtis in masatl, iwan ihkwak nikitskits in masatl ipan imawan, tewa tikmahas ipan itsontekon, ihkion tikmiktiskeh in masatl; tikopinazkeh in masaewatl, tikihyotemaskeh, tikponasoskeh iwan tiktemitiskeh pahpayatenanmeh *, tlehtletenanmeh *, mimiawatenanmeh* iwan tikketsaskeh in masatl, ika momikilis tonantsin noihki ihkwak kimotlahpalwitin in masatl iwan kimonekiltis kimotlapowilis".

opanokeh sekintin tonatiw, in xoxokohmeh okihtoheh: "tonantsin, ye otimoskaltihkeh, axkan tiknekih tewan tikteemo-tiweh in totlakwal; tewatsin otitechmoskaltili iwan axkan tikwalikaskeh motlakwaltsin, mostla tewatsin timokixtis". okihto in tenantsin; "kwalli ka noxoxokowan, xikisakan axkan iwan mostla newa nikisas".

okiskeh in xokotsitsintin: in tsoyotsintli okiwickak in itlak-en inantsin, omaki iwan omotlali ompa kampa walkisa in ma-

satlzin okse xokotsintli omotokti intsallan kwawmeh, imatitlan se weyi tlatekiloni.

in tsoyotontli wel ihki inantsin oyewatikatka; niman oki-sako in masatl, omixpanti itlan tsoyotsintli; in tsoyotontli okin-kitski imawan in masatl iwan niman opachiw ikniw, in omotlatihtoya intsallan kwawmeh; okimakak ika tlatekiloni iwan okikechkoton masatl.

satepan okikopinkeh masaewatl, okihtsonkeh, okiihyotenkeh, okiponasohkeh, okihtsomilihkeh masatl itsontekon, okitemitihkeh ika pahpayatenanmeh, tlehtletenanmeh, mimiawatenanmeh, xikokwitlatenanmeh iwan okiketstehkeh in masamihki; in masamihki otlachixtoka wel ihki se masatl yolki.

niman omokwepkeh in xokotsitsintin iwan omotlalwikeh in kittakiweh kwix momikilis inantsin ika yokameh in okitemitihkeh in masakwetlaxtli.

oasikoh inchan, okitemaktihkeh tlakwalli iwan omotekakeh. mostlatika omokixti inantsin iwan yewan okimotepotstokilihkeh; ihkwak nantsintli omixpantilok in masatl, opewalok kitlapowilia, iwan ipampa in masatl amo nawatia, in nantsintli okimowewexalwi in masatl, in masatl owets tlalpan iwan ototon in ihtekwetlaxo, niman okikiskeh in yokameh pahpayatenanmeh, in tlehtletenanmeh, in xikokwitlatenanmeh iwan in mimiawatenanmeh, * okitsohsopitihkeh in siwatsintli; iwan ipampa in siwatsintli ilamatsin, omomikili.

nochi okittakeh in xokotsitsintin iwan niman omokwepkeh: oasikoh inchan, niman okitlalihkeh weyi tletl; in xokotsintli achi weyi okihto: "otikihtohkeh newa niyetos tonatiw iwan tewa tiyetos meetstli; newa nitsinkisas iwan nipanotikisas nikwikin tlekyotl, ika nokwepas tonatiw; tewa titsinkisas satepan iwan tikwitikisas in tlekonextli totonik, wel ika timokwepas meetstli". "kwalli ka", okihto in tsoyotsintli.

niman otsinkis in xokotsintli weyi iwan owallaya kikwis in tlekyotl, iwan amo okikwik, omawik * ipampa totonik oyiya in tletl; niman okilwi iknintsin: "xikyehyeko tewa". in tsoyotsintli otsinkis iwan niman opanotiwits, okikwiten tlekyotl iwan opawets ilwikatikpak; ihkwak opinawik in xokotsintli weyi, oksepa otsinkis iwan okikwipanotewak in tlakonextli iwan oilwikatlekkok.

mihtowa omochiw tonatiw in tsoyotsintli iwan itiachkaw omokwep meetstli. ipampa masatl imeetsowan * weweyintin, okiwikakeh itlalnamikilis, ipampa inon motta in meetstli ika ome ikwakowan.

* tenantsin, kihtosneki:	siwatsintli.
* texokowan, „	ipilwan.
* pahpayameh, „	panaltin amo weweyi.
* tlehtletsin, „	panaltin katsweyakeh.
* mimiawatl. „	panaltin tsinpatlachmeh.
* tiachkatsintli, „	achi weyi konetl.
* tsoyotsintli, „	achi amo weyi konetl.
* tlekyotl, „	kwawitl itleyo.
* pahpayatenanmeh. „	panalkonetl isayolwan tlami- (ninih.
* tlehtletenanmeh, „	panalweyak isayolwan tlami- (ninih.
* mimiawatenanmeh, „	panalpatlachtli isayolwan tla- (mininih.
* xikokwitlatenanmeh „	xikohtin kichiwah tsopelik.
* okitsoshtsopitihkeh, „	okimihminkeh.
* omawik, „	omomawti.
* imeetsowan, „	ikwakowan.

INDICADOR:

MEXIKATL
ITONALAMA

Periódico Semanario de Divul-
gación Cultural de la
Lengua Náhuatl

Director: Miguel Barrios Espinosa

Jefe de redacción: Roberto Barlo

Secretario: Valentín Ramírez

Oficinas: Santander 27. Azcapotzalco, D. F.